

С. В. Кондракова, Е. Я. Бугук

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ПРИЧИНЫ
В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ**

Немецкие грамматисты во главе с Й. Буша в своем труде «Grammatik in Feldern» выделяют в немецком языке три вида логических причинно-следственных отношений, при этом они могут быть маркированы с помощью одинаковых языковых средств, а именно такими союзами, как *weil* и *denn*:

1) реальная причина (Realgrund):

Weil es Tagelang geregnet hatte, führte der Fluss Hochwasser. Der Fluss führte Hochwasser, denn es hatte es hatte tagelang geregelt;

2) мотив (Beweggrund):

Weil ein Gewitter drohte, brach die Gruppe die Bergbesteigung ab. Die Gruppe brach die Bergbesteigung ab, denn es drohte ein Gewitter;

3) познавательная причина (Erkenntnisgrund):

Weil der Luftdruck gefallen ist, ist mit einem Wetterumschwung zu rechnen. Es ist mit einem Wetterumschwung zu rechnen, denn der Luftdruck ist gefallen.

Средства выражения семантической категории причины выступают в качестве конstituентов функционально-семантического поля причины и могут принадлежать к *грамматическому* и *лексическому* уровням.

Грамматический уровень

➤ Сложноподчинённые предложения

- придаточное предложение с *weil, da*: *Ich wohne gerne auf dem Land, weil es hier viel Natur gibt;*

- придаточное предложение с *zumal, umso mehr als*: *Wir können das Auto nicht reparieren, zumal wir keine Werkzeuge haben;*

- причастные конструкции: *die Berge über alles liebend, verbrachte er gewöhnlich seinen Urlaub im Kaukasus.*

➤ Сложносочинённые предложения

- придаточное предложение с *denn, nämlich, doch*: *Er kauft einen Blumenstrauß, denn er geht zu Besuch;*

- придаточные предложения без связующего слова: *Er hat Prüfung bestanden. Er freut sich.*

➤ Словосочетания

- предлоги причины (*wegen, aufgrund, zufolge* u.a.): *Er hat sie wegen ihrer großen Augen geheiratet;*

- предлоги с каузальным значением (*auf, aus, durch, von, vor*): *vor Angst, aus Übermut.*

Лексический уровень

➤ Словообразование

- сложение частей речи (имя существительное, имя прилагательное): *Liebeskummer;*

- производные от наречий с *-halber*: *vorsichtshalber.*

➤ Части речи

- глагол (*auflösen, bewirken, hervorrufen, verschulden* u.a.): *Mangel an Vitamin C ruft Skorbut hervor;*

- имя существительное (*Grund, Ursache* u.a.): *Die Ursache des Skorbut ist Mangel an Vitamin C;*

- имя прилагательное: *Der Motor seines Autos ist altersschwach (altersschwach – schwach vom / durch das Alter).*

Текстовую базу для анализа составили три немецкоязычных произведения научного стиля и три немецкоязычных произведения художественного стиля. Объем выборки для каждого стиля составил 32 000 словоформ, суммарная выборка по двум стилям – 64 000 словоформ. Методом текстовых проб было отобрано 389 микроконтекстов по двум стилям. В художественных текстах средства выражения причины оказались более частотными, чем в научных, составляя 61 % от общей выборки.

В результате анализа было выявлено, что в текстовой выборке присутствуют средства выражения семантической категории причины, относящиеся к разным языковым уровням – грамматическому и лексическому.

Опираясь на полученные данные, можно сделать вывод, что самым употребительными средствами выражения причины в художественных произведениях являются грамматические средства (98,87 %), среди которых наиболее распространенными оказались сложноподчиненные предложения с союзом *weil* (53,44 %):

“Ich bin doch fertig“, sagte Karl, ihn anlachend, und hob aus Übermut, und weil er ein starker Junge war, seinen Koffer auf die Achsel.

Сложносочиненные предложения с союзом *denn* (17,94 %) и сложноподчиненные предложения с союзом *da* (14,50 %) составляют примерно одинаковое количество.

Среди предложных конструкций наиболее употребительными оказались конструкции с предлогом *wegen* (6,49%):

Nur gezwungen, weil er Bruneldas wegen sich nicht aufrichten konnte, beugte er sich ein wenig über das Gelände.

Следует отметить, что встретились такие конструкции с *halber* (1,53 %), *um... willen* (0,38 %), *zuliebe* (1,15 %), *aus* (2,29 %), *vor* (0,76 %), *von* (1,53 %), которые не были обнаружены в научных произведениях:

Der guten Ordnung halber will ich es bestätigen.

“Ich bin doch fertig“, sagte Karl, ihn anlachend, und hob aus Übermut, und weil er ein starker Junge war, seinen Koffer auf die Achsel.

Количество лексических средств выражения в произведениях художественного стиля оказалось значительно меньше, чем в научных произведениях, составляя всего 1,13 %. В научных текстах лексический уровень представлен глаголами *verursachen* (3,33 %), *beeinflussen* (3,33 %) и существительным *Grund* (3,33 %):

Aber es müssen die Folgen meiner früheren Sorgen sein, die mir diese Schlaflosigkeit verursachen.

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что наиболее употребительными средствами выражения причины в научных текстах являются грамматические средства (86,25 %), в которых преобладают сложноподчиненные предложения с союзом *da* (60, 81 %):

Für die semantische Sinnproduktion spielen mentale Propositionen eine wichtige Rolle, da sie die Grundlage für die syntaktische Formulierung von Sätzen darstellen.

Количество сложносочиненных предложений с союзом *denn* (13,77 %) и сложноподчиненных с союзом *weil* (13,04 %) практически одинаково.

Предложные конструкции с предлогами *aufgrund*, *wegen*, *angesichts* в общей сложности составляют 12 % (*aufgrund* 7,25 %, *wegen* 3,62 % и *angesichts* 1,45 %):

Aufgrund der schnellen Entwicklung ist es nicht verwunderlich, dass die heute diskutierten Theorien noch nicht in jeder Hinsicht befriedigen können.

Angesichts der untersuchten Phänomene ist eine Beantwortung nicht trivial

Средства выражения, относящиеся к лексическому уровню, составляют 13,75 %. Наиболее частотным лексическим средством является имя существительное *Grund* (40,91 %):

Der Grund für diese Abkehr von der Theorie der Geschichtengrammatik liegt primär in ihrem Versuch, die Textverarbeitung in ein formales Korsett zu pressen.

Глагол *hervorrufen* (13,64 %) является вторым по частотности употребления среди лексических средств. Наименьшее количество среди лексических средств составляют следующие глаголы: *bewirken* (9,09 %), *zurückführen* (4,55 %), *auslösen* (9,09 %), *verursachen* (4,55 %):

*Zudem wurde eine weitere Entwicklung der Psycholinguistik äußerst belastende Ambivalenz zwischen Experimenten und Theorie dadurch **bewirkt**, dass zwischen sprachlicher Kompetenz und sprachlicher Performanz unterschieden werden.*